

Erweiterung und Bestückung von gekapselten Befehlsgeräten 3SB18

Extension and Complementing of Enclosed Control Devices, 3SB18

Utbyggnad och bestyckning av kapslade manöverdon 3SB18

Extension et équipement des coffrets à auxiliaires de commande 3SB18

Ampliación y equipamiento de auxiliares de mando encapsulados 3SB18

Ampliamento ed equipaggiamento con apparecchi di comando in custodia stagna 3SB18

CE

Betriebsanleitung/Instructions

Bestell-Nr./Order No.: 3ZX1012-0SB18-1AA1

Deutsch

English

Svenska

Jeder Befehsstelle sind 3 Aufnahmen mit den Ordnungsziffern 1 3 2 zugeordnet (Anschlußbezeichnungen nach EN 50 013).

Je Befehsstelle können Schaltelemente oder Schaltelemente und eine Lampenfassung angebracht werden (Lampenfassung immer auf Platz 3).

Zum Betätigen eines Schaltelementes auf Platz 3 muß bei Drucktastern eine Druckkappe (3SB1902-0AA) und bei Drehantrieben ein Druckstück (3SB1912-0AN) im Betätigungs-element eingesetzt werden.

Ergänzung von Befehsstellen mit Schaltelementen

① Bei Gehäusen mit einer Befehsstelle können weitere Schaltelemente auf Platz 4 und/oder 5 aufgeschnappt werden, außer bei ③.

② Bei mehreren Befehsstellen kann an der ersten und/oder letzten Stelle ein weiteres Schaltelement auf Platz 4 angebaut werden, außer bei ③.

Zum Betätigen der zusätzlichen Schaltelemente Mitnehmer (3SB 1902-1AH) ① in die Schaltelemente 1 und/oder 2 einsetzen, außer bei ③.

Öffner-Schaltelemente für NOT-AUS-Funktionen nur auf Platz 1, 2 oder 3 anbringen.

Es ist darauf zu achten, daß die Vorschaltglieder 3SB14 20-3D nicht zwischen die Schaltelemente gesteckt, sondern an den Gehäuselängsseiten untergebracht werden.

③ Element zum Aufschrauben

Each control point has three locators, numbered 1 3 2 (terminal designations to EN 50 013).

It can be fitted with contact blocks, or with contact blocks in combination with a lamp holder (this must be fitted in position 3).

To be able to actuate a contact block in position 3, push-buttons must be provided with a thrust cap (3SB1902-0AA) and rotary actuators with a thrust pad (3SB1912-0AN) for the actuating devices.

Fitting additional contact blocks

① Housings containing only one control point can be snap-fitted with further contact blocks in positions 4 and/or 5, except for ③.

② Housings accommodating several control points can be fitted with a further contact block in position 4 of the first and/or last point, except for ③.

To actuate the additional contact blocks, drivers (3SB 1902-1AH) ① must be fitted into contact blocks 1 and/or 2, except for ③.

NC contacts for emergency-Off duty may only be fitted in position 1, 2 or 3.

Take care to see that the control gear 3SB14 20-3D is accommodated on the housing sides and not fitted between the contact blocks.

③ Screw-type elements

Varije manöverställe har 3 inbyggnadsplatser med ordnings-talen 1 3 2 (anslutningsbeteckningar enligt EN 50 013).

Vid varje manöverställe kan inbyggas kopplingselement eller kopplingselement och en lamphållare (lamphållare alltid på plats 3).

Vid kopplingselement på plats 3 måste vid tryckknappar en tryckkappa (3SB1902-0AA) och vid vred ett tryckstycke (3SB1912-0AN) insättas i manöverelementet.

Utbyggnad av manöverställen med kopplingselement

① Vid hus med ett manöverställe kan ytterligare kopplings-element monteras på plats 4 och/eller 5, dock ej skruvfäste enl. ③.

② Vid flera manöverställen kan på det första och/eller sista stället ännu ett kopplingselement monteras på plats 4, dock ej skruvfäste enl. ③.

För manövrering av dessa kopplingselement insättas medtagare (3SB 1902-1AH) ① i kopplingselement 1 och/eller 2, dock ej skruvfäste enl. ③.

Kopplingselement med öppnande kontakt för nödstoppfunktioner monteras endast på plats 1, 2 eller 3.

Kontrollera, att förkopplinglederna 3SB14 20-3D ligger utefter husets längssidor och ej mellan kopplingselementen.

③ Element med skruvfäste

Français

Español

Italiano

Chaque auxiliaire de commande comporte trois emplacements avec les numéros d'ordre 1 3 2 (repérage selon EN 50 013).

Chaque auxiliaire peut comprendre des blocs de contacts ou des blocs de contacts et une douille de lampe (celle-ci, toujours à l'emplacement 3).

Pour la commande d'un bloc de contacts à l'emplacement 3, il faut monter dans la tête de commande un capot de pression (3SB1902-0AA) dans le cas des boutons-poussoirs et une fourche de pression (3SB1912-0AN) dans le cas des manettes.

Complètement des auxiliaires de commande par blocs de contacts

① Dans le cas des coffrets à un seul auxiliaire de commande, il est possible d'encliquer d'autres blocs de contacts à l'emplacement 4 et/ou 5, excepté ③.

② Dans le cas de plusieurs auxiliaires, on peut rapporter un autre bloc de contacts à l'emplacement 4 du premier et/ou du dernier auxiliaire, excepté ③.

Pour l'actionnement des blocs de contacts additionnels, monter un entraîneur (3SB 1902-1AH) ① dans les blocs de contacts 1 et/ou 2, excepté ③.

Les blocs de contacts N.F. pour fonctions d'arrêt d'urgence ne doivent être montés qu'aux emplacements 1, 2 ou 3.

Ne pas engager les circuits RD 3SB14 20-3D entre les blocs de contacts, mais les monter sur les faces latérales du coffret.

③ Bloc de contact à visser

A cada punto emisor de órdenes le corresponden 3 receptores con los números de orden 1 3 2 (designación de conexiones según EN 50 013).

En cada punto emisor de órdenes pueden alojarse solamente elementos de maniobra o elementos de maniobra y un portalámparas (el portalámparas siempre en el lugar 3).

Para mover un elemento de maniobra en el lugar 3, habrá que colocar en el elemento de accionamiento, si se trata de pulsadores de presión, una tapa (3SB 1902-0AA) y, si se trata de accionamientos giratorios, una pieza de presión (3SB 1912-0AN).

Ampliación del punto emisor de órdenes con elementos de maniobra

① En las cajas que solo tienen un punto de emisión de órdenes, se pueden enganchar otros elementos de maniobra en los lugares 4 y/o 5, a excepción de ③.

② Si hay varios puntos de emisión de órdenes, en el primero y/o en el último se puede montar otro elemento de maniobra, en el lugar 4, a excepción de ③.

Para accionar los demás elementos de maniobra, utilizar las piezas de arrastre (3SB 1902-1AH) ① en los elementos 1 y/o 2, a excepción de ③.

Los elementos de maniobra con contacto NC para funciones de DES-EMERGENCIA se colocarán solo en los lugares 1, 2 ó 3.

Cuidar que los elementos RD 3SB14 20-3D serie no se sitúen entre los de maniobra, sino adosados a los lados de la caja.

③ Elementos a tornillar

Ad ogni punto di comando sono assegnati 3 organi di manovra contrassegnati dalle cifre 1 3 2 (indicazione degli attachi conforme alle EN 50 013).

Su ogni punto di comando possono essere montati organi di manovra da soli oppure assieme ad un portalámpara (il portalámpara è sempre al posto 3).

Per azionare un organo di manovra al posto 3, se l'elemento azionante è un pulsante, si deve applicare una cappa (3SB1902-0AA), se è una manopola, si applica un pezzo di spinta (3SB1912-0AN).

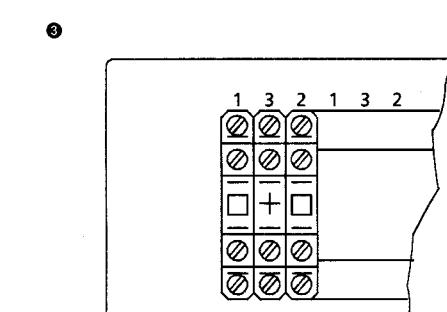
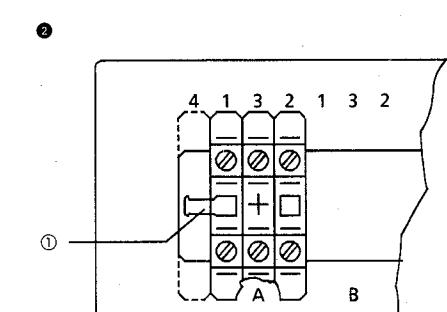
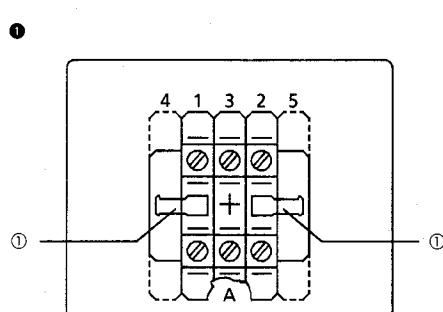
Ampliamento dei punti di comando con organi di manovra

① Sulle custodie con un punto di comando si possono applicare a scatto altri organi di manovra sui posti 4 e/o 5, ad eccezione di ③.

② Se i punti di comando sono più di uno, si può applicare un ulteriore organo di manovra al posto 4 del primo o dell'ultimo punto di comando, ad eccezione di ③.

Per l'azionamento degli organi di manovra aggiuntivi, applicare il trascinatore (3SB 1902-1AH) ① nell'organo di manovra 1 e/o 2, ad eccezione di ③.

③ Elementi per il fissaggio a vite



Deutsch**Bestückung von Leergehäusen 3SB18**

Das Leergehäuse enthält eine Bodenplatte zum Aufschnappen oder Aufschrauben der Schaltelemente.

Zubehör: Dichtungsringe und Schrauben zum Festsetzen der Betätigungsselemente (im Beutel des Leergehäuses enthalten).

Erforderliches Werkzeug: Schraubendreher 5,5 mm nach DIN 5265 und Montagewerkzeug 3SB1902-0AE.

Gehäuseoberteil

Vor dem Einsetzen des Betätigungs- oder Leuchtelelementes sind die vorhandenen Dichtungen (Flachgummischeiben) gegen die beiliegenden Dichtungsringe (O-Ringe) auszutauschen.

① Das Einsetzen der Betätigungs- und Leuchtelelemente muß mit dem Montagewerkzeug ausgeführt werden:

① Zapfen des Montagewerktzugs hier einsetzen und nach links, bis zum Einrasten drehen.

② Schrauben zum Fixieren der Betätigungsselemente und Leuchtmelder einschrauben.

Gehäuseunterteil

Schaltelemente und Lampenfassungen anbringen (siehe Seite 1).

Hinweis

Bei Montage des Gehäuseoberteils auf das Gehäuseunterteil alle Drehantriebe und verrastende Druckantriebe entrasten.

English**Complementing 3SB18 empty housings**

The empty housing contains a backplate for snapping on or screwing contact blocks.

Accessories: Sealing rings and screws for fixing the actuating devices are contained in a bag supplied with the housing.

Tools required: 5.5 mm wide screwdriver to DIN 5265 and a 3SB1902-0AE tool.

Housing top part

Before inserting an actuating element or indicator light exchange the existing flat rubber washers for the O-rings supplied.

① The actuating element/indicator light must be fitted as follows, using the assembly tool:

① Insert the lug of the tool here and turn this anti-clockwise until the element locks.

② Fit the screws for fixing the actuating element/indicator light.

Housing bottom part

Fit the contact blocks and lamp holders (see Page 1).

Note

When fitting the housing top part to the bottom part, ensure that all rotary operating mechanisms and latching pressure operating mechanisms are unlatched.

Svenska**Bestyckning av tomma hus 3SB18**

Huset innehåller en bottenplatta för montage av kopplings-elementen med snäpfäste eller skruvfäste.

Tillbehör: Tätningar och skruvar för fästning av manöver-elementen (bifogas i påse).

Erforderligt verktyg: Skruvmejsel 5,5 mm enl. DIN 5265 och montageverktyg 3SB1902-0AE.

Överdel

Innan manöver- eller signalelementet insättas, bytes de förefintliga tätningarna (gummibrickor) mot bifogade tätningarna (O-ringar).

① Insättningen av manöver- och signalelementen måste genomföras med montageverktyget:

① Tappan på montageverktyget insättas här och vrider åt vänster till spärren.

② Skruvarna för fixering av manöver- och signalelementen inskrivas.

Underdel

Kopplingselement och lamphållare monteras (se sid. 1).

OBS:

Se till att alla vred och trycken med snäppfunktion snäpper fast när tryckknappslädans överdel monteras på underdelen.

Français**Español****Italiano****Equipement de coffrets vides 3SB18**

Le coffret vide comporte une plaque de fond pour l'encliquetage ou le visage des blocs de contacts.

Accessoires: joints et vis de fixation des têtes de commande (se trouvent dans le sachet du coffret vide).

Outil nécessaire: tournevis 5,5 mm selon DIN 5265 et outils de montage 3SB1902-0AE.

Partie supérieure du coffret

Avant de poser la tête de commande ou la tête de voyant lumineux, il faut remplacer les joints existants (rondelles plates en caoutchouc) par les joints (toriques) accompagnant le coffret.

④ Le montage des têtes de commande et des têtes de voyant lumineux se fera à l'aide des outils de montage:

① Engager ici la fourche de l'outil et tourner à gauche jusqu'à l'encliquetage.

② Visser les vis de fixation des têtes de commande et des têtes de voyant lumineux.

Partie inférieure du coffret

Poser les blocs de contacts et les douilles de lampes (voir page 1).

Remarque

Avant de monter la partie supérieure du coffret, amener à l'état décroché les commandes rotatives et les boutons pousoirs à accrochage.

Equipamiento de las cajas vacías 3SB18

La caja vacía tiene una placa de base para enganchar o atornillar los elementos de maniobra.

Accesorios: Juntas y tornillos para fijar los elementos de accionamiento (contenidos en la bolsa de la caja vacía).

Herramientas necesarias: Destornillador de 5,5 mm, según DIN 5265 y herramienta especial de montaje 3SB1902-0AE.

Parte superior de la caja

Antes de colocar el elemento de accionamiento o luminoso, habrá que sustituir las juntas existentes (discos de goma plana) por los anillos de junta (toroidales) que se suministran.

④ La colocación de los elementos de accionamiento y luminosos, ha de efectuarse utilizando la herramienta especial:

① Aplicar el saliente de dicha herramienta en este lugar y girar hacia la izquierda hasta que encaje.

② Colocar los tornillos para fijar los elementos de accionamiento y los avisadores luminosos.

Base de la caja

Colocar los elementos de maniobra y los portalámparas (véase la página 1).

Avertencia

Prima di montare la parte superiore della custodia sulla parte inferiore sbloccare tutti gli azionamenti rotativi e quelli a pulsante innestanti.

Equipaggiamento di custodie vuote 3SB18

La custodia vuota contiene una piastra di fondo per il fissaggio a scatto o a vite degli organi di manovra.

Accessori: anelli di guarnizione e viti per il fissaggio degli elementi di azionamento (contenuti in un sacchetto all'interno della custodia vuota).

Utensili necessari: cacciavite 5,5 mm sec. DIN 5265 e utensile di montaggio 3SB1902-0AE.

Parte superiore della custodia

Prima di applicare gli elementi di azionamento o le lampade, si devono sostituire le guarnizioni vecchie (dischi di gomma piatti) con gli anelli di guarnizione (anello toroidale) allegati.

④ L'applicazione degli elementi di manovra o delle lampade dev'essere effettuata con l'utensile di montaggio:

① Applicare in questo punto il nocciolo sporgente dell'utensile di montaggio e ruotare in senso sinistrorso fino allo scatto.

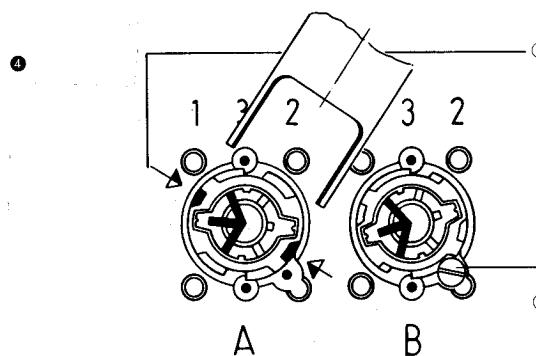
② Avvitare le viti che fissano gli elementi di azionamento e le lampade.

Parte inferiore della custodia

Applicare gli organi di manovra e i portalampada (vedi sopra).

Observación

Al montar la parte superior de la caja sobre la inferior, desencolar todos los accionamientos giratorios y los pulsadores de presión con en lavamente.



Deutsch**Maßnahmen bei rückseitiger Leitungseinführung**

Metallgehäuse:

- ⑤ Trägerschiene abmontieren und bei Ordnungsziffer 4 und/oder 5 um 10 mm kürzen, um Kabel einführen zu können. Gewinde für Kabeleinführung anbringen, außer bei ③. (Körnung siehe Rückseite)
Bei Gehäusen mit 1 bis 4 Befehlsstellen ist PG16, bei 6 Befehlsstellen PG21 vorgesehen.
Kabelverschraubungen aus Formstoff:
Einschraubtiefe des Pg-Gewindes auf 6 mm kürzen.

Ersatz für Geräte 3SA

- ⑥ Sollen die neuen 3SB18 den Platz der alten Typen 3SA14 oder 3SA38 einnehmen, so können die vorhandenen Befestigungsbohrungen benutzt werden:
① Markierungen für 3SA14
② Markierungen für 3SA38
Vorhandene Ankröpfnungen im Gehäuseunterteil mit Bohrer 4,5 mm durchbohren.

English**Measures for rear cable entry**

Metal housing:

- ⑤ Remove the support bar and, at 4 and/or 5, shorten it by 10 mm to permit the cable to be entered.
Cut thread for cable entry, except for ③ (for punch marks see the reverse).
For housings with 1 to 4 control points use a PG16 thread, and for 6 control points a PG21 thread.
Moulded-plastic cable glands:
Shorten the screw-in depth of the Pg thread to 6 mm.

Replacements for 3SA devices

- ⑥ If new 3SB18 devices are to replace old type 3SA14 or 3SA38 devices the existing fixing holes can be used:
① Punch marks for 3SA14
② Punch marks for 3SA38
Open out the existing punch marks using a 4.5 mm drill.

Svenska**Åtgärder vid bakre ledningsinföring**

Metallhus:

- ⑤ Bärskenan demonteras och förkortas 10 mm vid plats 4 och/eller 5 för införing av kabeln.
Gängor för kabellinförning görs (köring, se baksida), dock ej skruffäste enl. ③.
Vid hus med 1–4 manöverställen används PG16, vid 6 manöverställen PG21.
Kabelförskruvning i plast:
Pg;gängans inskrivningsdjup förkortas med 6 mm.

Ersättning för typ 3SA

- ⑥ Skall de nya 3SB18 användas i stället för de äldre typerna 3SA14 eller 3SA38, kan de förefintliga borrhålen för fastsättning användas:
① Köringarna för 3SA14
② Köringarna för 3SA38
Körningarna i underdelen genomborras med ett borrh 4,5 mm.

Français**Entrée de câbles à l'arrière**

Coffret métallique:

- ⑤ Démonter la barre-support et la raccourcir de 10 mm aux numéros d'ordre 4 et/ou 5 pour pouvoir introduire le câble. Effectuer le taraudage pour la pose du presse-étoupe – excepté ③ – (marquages au pointeau, voir au dos). Pour les coffrets à 1 à 4 auxiliaires de commande, on a prévu Pg16 et, pour 6 auxiliaires, Pg21.
Presse-étoupe en matière plastique:
réduire à 6 mm la profondeur de vissage du filetage Pg.

Remplacement pour les auxiliaires 3SA

- ⑥ Si les nouveaux auxiliaires 3SB18 sont appelés à prendre la place des anciens types 3SA14 ou 3SA38, on peut utiliser les trous de fixation existants:
① Marquages au pointeau de 3SA14
② Marquages au pointeau de 3SA38
Percer avec un foret de 4,5 mm les marquages au pointeau se trouvant à la partie inférieure du coffret.

Español**Medidas a adoptar si los conductores entran por la parte posterior**

Caja metálica:

- ⑤ Desmontar la barra soporte y, si se trata de las cifras 4 y/o 5, acortarla en 10 mm para poder introducir el cable.
Aplicar la rosca para la atornilladura pasacables, a excepción de ③. (El graneteado puede verse en la figura adjunta.) Si se trata de cajas con 1 a 4 puntos de emisión de órdenes, se usará una atornilladura PG 16, utilizando la PG21, si hay 6 puntos de órdenes.
Atornilladuras para cables de material moldeado:
Acorzar a 6 mm la profundidad de montaje de la rosca de tubo.

Repuestos para aparatos 3SA

- ⑥ Si en lugar de los tipos antiguos 3SA14 ó 3SA38 hubiera que aplicar nuevos del tipo 3SB18, se podrán utilizar los taladros de fijación existentes:
① Puntos graneteados para 3SA14
② Puntos graneteados para 3SA38
Perforar con broca de 4,5 mm en los puntos graneteados en la base de la caja.

Italiano**Procedura per l'inserimento dei cavi dal retro**

Custodia di metallo:

- ⑤ smontare il profilato di sostegno ed accorciarlo di 10 mm in corrispondenza della cifra 4 e/o 5, per poter infilare il cavo.
Ricavare la filettatura per il bocchettone d'introduzione del cavo ad eccezione di ③ (v. bulinatura sul retro).
Per le custodie aventi da 1 a 4 punti di comando sono previste le PG16, se i punti di comando sono 6, si usano le PG21.
Collegamento a vite per cavo:
accorciare a 6 mm la profondità di avvitamento della filettatura.

Sostituzione di apparecchi 3SA

- ⑥ Se i nuovi 3SB18 devono sostituire i vecchi tipi 3SA14 o 3SA38, si potranno utilizzare i fori di fissaggio già esistenti:
① Forare con punta di 3SA14
② Forare con punta di 3SA38
Forare con punta da trapano 4,5 mm nei punti prebulinati nella parte inferiore della custodia.

⑥

⑥

